

Медвѣдь  
СКАЗКА СЪ ПѢСЕНКОЙ  
(По Аѳанасьеву)

L'ours  
PETITE HISTOIRE AVEC UNE CHANSON  
(Texte français par C. F. Ramuz)

Жилъ-былъ старикъ да старуха,  
дѣтей у нихъ не было.

*Il y avait dans le temps  
un vieux et une vieille qui n'avaient pas d'enfants.*

Старуха и говоритъ старику: „Старикъ! сходи по дрова!“  
Старикъ пошелъ по дрова;

*La vieille a dit au vieux: „Va me chercher du bois.“  
„On y va“, dit le vieux, le vieux dit qu'il y va.*

Попалъ ему на встрѣчу медвѣдь и сказываетъ:  
„старикъ давай бороться!“

*Et en effet il y va, rencontre l'ours, l'ours: „Tiens, c'est toi!  
On te connaît. Veux-tu lutter avec moi?“*

Старикъ взялъ да и отсѣкъ медвѣдю топоромъ  
лапу; ушелъ домой съ лапой и отдалъ старухѣ:  
„Вари, старуха, медвѣжьё лапу!“

*Le vieux a pris une hache, lui a coupé la patte.  
Voilà que le vieux s'en revient et il tient la patte à la main:  
„C'est un bon dîner pour demain.“*

Старуха сейчасъ взяла, содрала кожу, сѣла на нее  
и начала щипать шерсть, а лапу поставила въ  
печь вариться.

Медвѣдь ревѣлъ-ревѣлъ, надумался и сдѣлалъ  
себѣ липовую лапу;

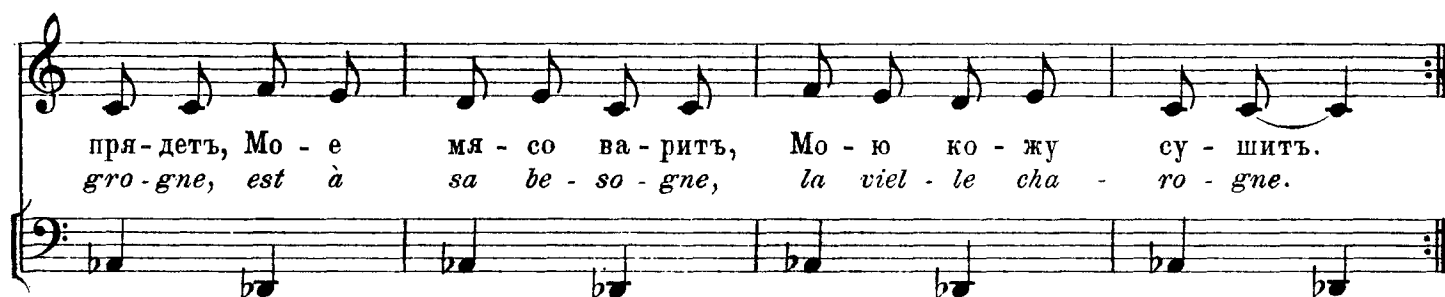
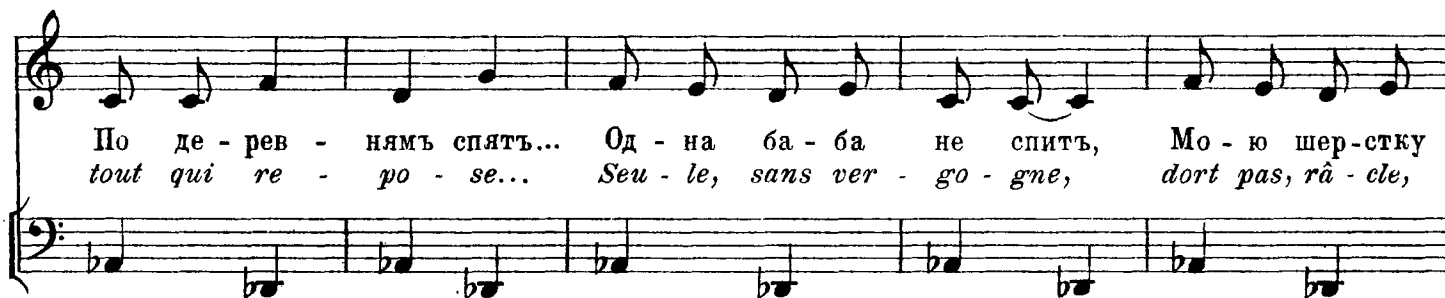
*La vieille râcle, frotte, nettoie,  
l'ours n'est pas content,  
il a été se laver dans le ruisseau,  
il s'est fait une patte en bouleau.*

Идетъ къ старику на деревяшкѣ и поетъ:

*Puis il est venu devant chez le vieux,  
et il chante à la vieille au vieux:*

## ПѢСЕНКА МЕДВѢДЯ.

## CHANSON DE L'OURS.

Igor Strawinsky.  
1915Голосъ.  
*Chant.*Сопровождение.  
*Accompagnement*конецъ музыки  
*fin de la musique*

Втѣпоры старикъ и старуха испугались.  
Старикъ спрятался на полати подъ корыто,  
а старуха на печь подъ черныя рубахи.  
Медвѣдь вошелъ въ избу;

*Sous le pétrin renversé  
le vieux s'est ensauvé;  
sous les chemises sales la vieille a été se cacher;  
dans la maison l'ours est entré.*

Старикъ со страху  
кряхтитъ подъ корытомъ,  
а старуха закашляла.

*Sous le pétrin renversé  
les dents du vieux se sont mises à claquer;  
Sous les chemises sales la vieille s'est mise à tousser.*

Медвѣдь нашелъ ихъ,  
взялъ да и съѣлъ.

*L'ours les a trouvés,  
L'ours les a mangés.*